



---***---

---***---

PRESIDENCE DE LA REPUBLIQUE

رئاسة الجمهورية

---***---

---***---

PRIMATURE

رئاسة الوزراء

---***---

---***---

MINISTERE DE L'ADMINISTRATION
DU TERRITOIRE ET DE LA SECURITE
PUBLIQUE

وزارة إدارة الأراضي والأمن العام

Visa: SGG

تأشيرة: أ ع ح

DECRET N° 660 /PR/PM/MATSP/2015
Fixant les modalités d'application de la Loi
N°008/PR/2013 du 10 Mai 2013, portant
Organisation de l'Etat-civil en République du
Tchad

مرسوم رقم ____ /رج/رو/وإ أ أ ع/ 2015
المحدد لآليات تطبيق القانون رقم 008/رج/2013
الصادر في 10 مايو 2013 بشأن تنظيم الحالة المدنية
في جمهورية تشاد

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE,
CHEF DE L'ETAT,
PRESIDENT DU CONSEIL DES MINISTRES

إن رئيس الجمهورية؛
رأس الدولة؛
رئيس مجلس الوزراء

Vu la Constitution ;

بعد الإطلاع على الدستور؛

Vu la Loi N°008/PR/2013 du 10 Mai 2013 portant
Organisation de l'Etat-civil en République du
Tchad ;

والقانون رقم 008/رج/2013 المؤرخ في 10 مايو 2013
بشأن تنظيم الحالة المدنية في جمهورية تشاد؛

Vu le Décret N°1117/PR/2013 du 21 Novembre
2013 portant Nomination d'un Premier Ministre,
Chef du Gouvernement ;

والمرسوم رقم 1117/رج/2013 المؤرخ في 21 نوفمبر
2013 والقاضي بتعيين وزير أول، رئيسا للحكومة؛

Vu le Décret N°1061/PR/PM/2014 du 11
Septembre 2014 portant Remaniement du
Gouvernement ;

والمرسوم رقم 1061/رج/رو/2014 المؤرخ في 11
سبتمبر 2014 والقاضي بإعادة تشكيل الحكومة؛

Vu le Décret N°283/PR/PM/2014 du 02 Mai 2014,
portant Structure Générale du Gouvernement
et Attributions de ses Membres et les textes
modificatifs subséquents;

والمرسوم رقم 283/رج/رو/2014 المؤرخ في 02 مايو
2014 والقاضي بالتنظيم العام للحكومة وتحديد المهام
الموكلة إلى أعضائها والنصوص المعدلة له والملحقة به؛

Vu le Décret N°1248/PR/PM/MATSP/2014 du 08
Octobre 2014 portant Organigramme du
Ministère de l'Administration du Territoire et de
la Sécurité Publique ;

والمرسوم رقم 1248/رج/رو/وإ أ أ ع/ 2013 المؤرخ في 8
أكتوبر 2014 والقاضي بالهيكل التنظيمي لوزارة إدارة
الأراضي والأمن العام؛

Sur proposition du Ministre de l'Administration
du Territoire et de la Sécurité Publique

باقتراح من وزير إدارة الأراضي والأمن العام

Le Conseil des Ministres entendu en sa séance
du 11 Décembre 2014 ;

بعد موافقة مجلس الوزراء في جلسته المنعقدة بتاريخ
11 ديسمبر 2014 ;

DECRETE

يرسم

Article 1^{er}: Le présent Décret est pris en application de l'article 75 de la Loi n°008/PR/2013 du 10 Mai 2013, Portant organisation d'état-civil en République du Tchad.

Chapitre I: DES MODALITES DE FONCTIONNEMENT DES CENTRES D'ETAT-CIVIL

Article 2: Le Service Public d'état-civil, sur l'ensemble du territoire national et dans les représentations diplomatiques et consulaires du Tchad à l'étranger, est organisé en centres principaux et secondaires d'état-civil, et fonctionne conformément aux dispositions ci-après.

Article 3: Dans les centres principaux, les fonctions d'officiers d'état-civil sont remplies par le Maire et les Maires des Communes d'Arrondissement dans les centres urbains, le Président du Conseil Rural dans les Communautés Rurales, le Sous-préfet, dans le cas où la Sous-préfecture érigée en Commune n'est pas fonctionnelle, les Ambassadeurs et Consuls dans les représentations diplomatiques et consulaires.

Ces officiers d'état-civil peuvent, conformément à la Loi et textes subséquents sur l'état-civil, déléguer à un ou plusieurs agents d'état-civil assermentés, les fonctions qu'ils exercent en tant qu'officier d'état-civil pour la tenue des registres des naissances, des décès et tout acte relevant d'état-civil.

Article 4: Dans les centres secondaires, les fonctions d'officier d'état-civil sont remplies par le Chef d'Arrondissement municipal et le Président du Conseil Rural.

Ces fonctions peuvent être déléguées à des agents d'état-civil assermentés ou, le cas échéant, à des fonctionnaires et agents de l'administration.

L'officier d'état-civil d'un centre secondaire exerce ses fonctions sous le contrôle et la responsabilité de l'officier d'état-civil du centre principal auquel son centre est rattaché.

المادة 1: يتم إصدار هذا المرسوم في إطار تطبيق المادة 75 من القانون رقم 008/رج/2013 الصادر في 10 مايو 2013 الخاص بتنظيم الحالة المدنية في جمهورية تشاد.

الفصل الأول: عن آليات سير عمل مراكز الحالة المدنية

المادة 2: يتم تنظيم الخدمة العامة للحالة المدنية في جميع الأراضي الوطنية، وممثليات تشاد الدبلوماسية والقنصلية في الخارج، في شكل مراكز رئيسية وثانوية للحالة المدنية، وتعمل وفقاً للأحكام التالية.

المادة 3: في المراكز الرئيسية، يزاوون وظيفة ضابط الحالة المدنية كل من عمدة المدينة ورؤساء بلديات الدوائر في المراكز الحضرية، ورئيس المجلس الريفي في المجتمعات الريفية، ورئيس المركز الإداري في حال لم يكن المركز الإداري تم رفعه إلى ولاية فرعية يعمل فعلاً، والسفراء والقناصل في الممثليات الدبلوماسية والقنصلية.

يجوز لضباط الحالة المدنية، وفقاً للقانون والنصوص المحلقة به حول الحالة المدنية، تفويض مهامهم لموظف حالة مدنية محلف واحد أو أكثر ليعمل كضابط حالة مدنية في حفظ سجلات المواليد والوفيات وأي شهادة أخرى تتعلق بالحالة المدنية.

المادة 4: في المراكز الثانوية، يقوم بأداء مهام ضابط الحالة المدنية كل من رئيس دائرة البلدية ورئيس المجلس الريفي.

يجوز تفويض هذه المهام إلى موظفي الحالة المدنية المحلفين أو عند الاقتضاء إلى موظفي وأعوان الإدارة.

يزاوون ضباط الحالة المدنية بالمركز الثانوي أعماله تحت إشراف ومسؤولية ضابط الحالة المدنية بالمركز الرئيسي الذي ينتمي إليه ذلك المركز.

Article 5 : Les officiers d'état-civil des centres principaux et secondaires peuvent constater les mariages coutumiers et religieux, recevoir les déclarations des naissances et des décès, dresser les actes correspondants et effectuer sur les registres de l'année en cours les mentions y afférentes.

Seuls les officiers d'état-civil des centres principaux sont compétents pour célébrer les mariages, dresser les actes correspondants et effectuer les transcriptions et mentions y afférentes.

Nonobstant les dispositions ci-dessus, le Ministre en charge d'état-civil peut fixer par décision, si les conditions l'exigent, les centres secondaires qui sont habilités à célébrer les mariages.

Article 6 : Dans le ressort de sa circonscription et de sa compétence, la fonction de l'officier d'état-civil consiste à :

- Recevoir les déclarations de naissance, les déclarations de décès et d'en dresser acte ;
- Transcrire les dispositions des jugements relatifs à l'état des personnes et d'en dresser acte ;
- Célébrer les mariages, après avoir fait la publication prescrite par la Loi, et d'en dresser acte ;
- Constater les mariages coutumiers et religieux et d'en dresser acte ;
- Tenir les registres d'état-civil ;
- Veiller à la conservation des registres courants et ceux des années antérieures déposés aux archives du centre d'état-civil et de délivrer à ceux qui ont le droit de les requérir, des copies ou des extraits des actes figurant sur le registre.

Article 7 : Pour tout acte dressé, l'officier d'état-civil a le devoir d'en donner lecture aux parties comparantes ou à leurs fondés de procurations et aux témoins.

Il doit inviter les signataires à prendre personnellement connaissance de l'acte afin d'éviter les risques d'erreur, notamment dans l'orthographe des noms.

المادة 5: يراقب ضباط الحالة المدنية بالمراكز الرئيسية والثانوية حالات الزواج العرفي والديني، كما يقومون باستلام شهادات الولادة والوفيات، وتحرر العقود الخاصة بذلك، ويدلون على سجلات العام الجاري بالتعليقات ذات الصلة.

ضباط الحالة المدنية بالمراكز الرئيسية هم فقط المخولون بتنفيذ إجراءات الزواج، وتحرير العقود الخاصة بذلك والإجراءات والمتعلقة بها والتعليق عليها.

بصرف النظر عن الأحكام المذكورة أعلاه، يحق للوزير المكلف بالأحوال المدنية، في حال الضرورة، إصدار قرار بشأن تأهيل مراكز ثانوية للقيام بشؤون الزواج.

المادة 6: في حدود دائرة اختصاصه تتمثل وظيفة ضابط الحالة المدنية في:

- استلام إقرارات الميلاد والوفيات وإعداد الشهادات الخاصة بها؛
- تدوين إجراءات الأحكام المتعلقة بالأحوال الشخصية وإعداد الشهادات الخاصة بها؛
- القيام بمراسم الزواج بعد قراءة النص القانوني، وإعداد الشهادات الخاصة بها؛
- معاينة الزواج العرفي والزواج الديني، وإعداد الشهادات الخاصة بذلك؛
- حفظ سجلات الحالة المدنية؛
- السهر على حفظ السجلات الجديدة والقديمة المودعة في أرشيف مركز الحالة المدنية وتسليم نسخ منها لمستحقيها.

المادة 7: على ضابط الحالة المدنية تقديم أي عقد أو وثيقة تم إصدارها للأطراف الماتلة، أو وكلاءها والشهود.

كما يجب عليه دعوة الموقعين أنفسهم للإطلاع على العقد أو الوثيقة من أجل تجنب الأخطاء، وخاصة في كتابة الأسماء.

Article 8 : Les chefs de village, de férick, les chefs de quartier des centres urbains et les gardiens des cimetières ont la qualité d'agents auxiliaires d'état-civil.

Ils doivent veiller à ce que les déclarations relatives aux naissances et aux décès soient régulièrement faites.

Ils signalent obligatoirement, chaque mois aux officiers d'état-civil du centre dont ils dépendent, les naissances et les décès survenus le mois écoulé : ce qui déclenchera la comparution devant l'officier d'état-civil des déclarants défaillants.

Article 9 : Dans les centres principaux, quatre catégories de registres sont tenus :

- Un registre des naissances ;
- Un registre des mariages ;
- Un registre des décès ;
- Un registre de constat de mariage coutumier et/ou religieux.

Dans les centres secondaires, ne sont tenus que les registres des naissances, des décès et éventuellement le registre de mariage, conformément à l'article 5, alinéa 3 du présent Décret.

Un arrêté du Ministre en charge d'état-civil précisera les modalités de la tenue des registres informatisés ainsi que celles de la transmission des volets n° 2 de ces registres.

Chapitre II : DU STATUT D'AGENT D'ETAT-CIVIL

Article 10 : Sont agents d'état-civil les personnes qui, nommées dans un emploi public permanent ou justifiant d'une parfaite honorabilité et possédant une instruction suffisante, concourent au fonctionnement du Service Public d'état-civil et à la production des actes y afférents.

Article 11 : Les fonctions d'agent d'état-civil sont pourvues par voie de détachement ou de mise à disposition auprès du Ministère en charge d'état-civil.

Les communes doivent, en cas de besoin, mettre à disposition le personnel qualifié nécessaire au fonctionnement normal du centre d'état-civil de leur ressort.

المادة 8 : رؤساء القرى والبوادي، ورؤساء الأحياء في المراكز الحضرية وحراس المقابر هم بمثابة موظفين مساعدين بالأحوال المدنية.

فيجب عليهم السهر من أجل استمرارية تقديم البيانات المتعلقة بالولادة والوفيات.

كما يجب عليهم إلزاما في كل شهر إخطار ضابط السجل المدني بالمركز التابعين بحالات الولادة والوفاة التي حدثت في الشهر الماضي: فقد يمكن ذلك ضابط الحالة المدنية من اكتشاف بعض الحالات المعلنة غيابيا.

المادة 9 : في المراكز الرئيسية يتم الاحتفاظ بأربع فئات من السجلات:

- سجل المواليد؛
- سجل الزيجات ؛
- سجل الوفيات؛
- سجل معاينة الزواج العرفي/أو الديني.

أما في المراكز الثانوية فيحتفظ فقط بسجلات المواليد والوفيات وأحيانا سجلات الزواج وذلك وفقا للمادة 5 فقرة 3 من هذا المرسوم.

سوف يتم بقرار من الوزير المكلف بالحالة المدنية تحديد إجراءات حفظ السجلات الآلية وكذا إجراءات إحالة الجزئين رقم 2 لهذه السجلات.

الفصل الثاني: عن وضع موظف الحالة المدنية

المادة 10 : موظفو الحالة المدنية هم أشخاص يتم تعيينهم في وظيفة عامة دائمة أو موصوفين بروح مثالية مع المعرفة الكافية، ليشركوا في تسيير الخدمة العامة للأحوال المدنية وتحرير الصكوك المتعلقة بها.

المادة 11 : يمارس موظف الحالة المدنية أعماله عن طريق إعارته أو إحالته إلى الوزارة المكلفة بالحالة المدنية.

يجب على البلديات، إذا لزم الأمر، إحالة الموظفين المؤهلين اللازمين لحسن سير عمل مركز السجل المدني التابع لدائرة اختصاصها.

Article 12: Les agents d'état-civil, avant d'entrer en fonction, prêtent serment devant la juridiction compétente sous le contrôle et la surveillance desquels est soumis leur centre d'état-civil en ces termes : « Je jure sur l'honneur et m'engage à remplir loyalement et fidèlement, conformément à la loi, les fonctions d'agent d'état-civil qui me sont conférées ».

Article 13: Les agents d'état-civil perçoivent, en sus de leur salaire, une prime mensuelle d'incitation dont le montant est déterminé par le Décret fixant le régime de rémunération des fonctionnaires de l'Etat tchadien.

Article 14: Outre leurs concours au fonctionnement du service d'état-civil, les agents d'état-civil peuvent, sur délégation, exercer certains des pouvoirs dévolus aux officiers d'état-civil.

A cet effet, les officiers d'état-civil ont seuls, sous leur surveillance et leur responsabilité, le pouvoir de déléguer ces pouvoirs sous les conditions définies aux articles ci-après.

Article 15: La délégation du pouvoir ne s'applique pas à la totalité des fonctions de l'officier d'état-civil mais à celles énumérées limitativement par arrêté ou décision portant délégation.

Article 16: L'officier d'état-civil déléguant peut restreindre, s'il le souhaite, la délégation à la réception de certains actes, ou même à la seule délivrance des copies.

Article 17: L'arrêté ou la décision portant délégation sera transmis, pour information, au Gouverneur, au Préfet ou au Sous-préfet et au Procureur de la République près le tribunal dans le ressort duquel se trouve la commune intéressée.

Article 18: La délégation est nominative ; elle peut être donnée pour une durée limitée et est toujours révocable.

L'arrêté ou la décision mettant fin à la délégation doit également être transmis au Gouverneur avec ampliation au Préfet, au Sous-préfet et au Procureur de la République.

المادة 12: يؤدي ضباط الحالة المدنية قبل توليه منصبه اليمين أمام المحكمة المختصة التي يعمل مركز الحالة المدنية تحت رقابته وإشرافها، وذلك بالعبارات التالية: "أقسم بكل نزاهة وأتعهد بأن أؤدي وظيفتي الموكلة إلي كضابط حالة مدنية بوفاء وإخلاص وفقا للقانون".

المادة 13: يستفيد موظفو الحالة المدنية - إضافة إلى رواتبهم - من حوافز شهرية كما يحددها نظام مكافئة موظفي الدولة في جمهورية تشاد.

المادة 14: يستطيع موظفو الحالة المدنية - إضافة إلى مساهمتهم في تسيير قسم السجل المدني - ممارسة بعض المهام الموكلة إلى ضباط الحالة المدنية، وذلك عبر تفويضهم للقيام بذلك.

وعليه ترجع سلطة التفويض هذه لضباط الحالة المدنية فقط، تحت إشرافهم ومسؤوليتهم، ووفقا للشروط المحددة في المواد التالية.

المادة 15: لا يشمل تفويض السلطة على جميع وظائف ضابط الحالة المدنية، بل تقتصر على تلك المذكورة بالأمر أو القرار الخاص بالتفويض.

المادة 16: بإمكان ضابط الحالة المدنية المفوض - إذا رغب في ذلك - تقييد عملية التفويض على أن يجعلها في استلام بعض الصكوك، أو فقط في إصدار النسخ.

المادة 17: سوف يرفع أمر أو قرار التفويض - للإبلاغ - إلى الوالي أو المحافظ، أو رئيس المركز الإداري، ومن ثم إلي المدعي العام لدى المحكمة التي تقع البلدية المعنية في ولايتها القضائية.

المادة 18: يتم التفويض إسميا؛ وقد يعطى لفترة زمنية محدودة، ويكون دائما غير قابل للإلغاء.

وينبغي أيضا إرسال أمر أو قرار إنهاء التفويض إلى الوالي مع نسخة منه إلى المحافظ، ورئيس المركز الإداري والمدعي العام.

Article 19 : Les agents d'état-civil délégués sont compétents pour constater les mariages coutumiers et religieux, recevoir les déclarations des naissances et des décès ainsi que pour dresser les actes correspondants et effectuer sur les registres de l'année en cours les mentions y afférentes.

Article 20 : Les agents d'état-civil délégués pour la réception des déclarations, la rédaction et la transcription des mentions en marge d'état-civil pourront valablement, sous le contrôle et la responsabilité de l'officier d'état-civil, délivrer toutes copies et extraits d'état-civil.

Article 21 : Les copies et extraits des actes d'état-civil délivrés par les agents délégués peuvent être revêtus de leur seule signature et n'ont pas, à la différence des actes d'état-civil originaux, à être contresignés par l'officier d'état-civil qualifié.

Les mentions en marge peuvent valablement être portées et signées par les agents délégués sans être contresignés par l'officier d'état-civil.

Article 22 : Les agents d'état-civil n'ont pas compétence pour célébrer les mariages ou en dresser les actes, ni pour établir l'acte authentique de consentement des parents au mariage de leur enfant mineur, ni pour établir l'acte de reprise de la vie commune.

Chapitre III : DES OFFICIERS D'ETAT-CIVIL MILITAIRE EN CAS SPECIAUX

Article 23 : En cas de guerre, d'expédition ou de stationnement des troupes tchadiennes en territoire étranger ou en occupation, en vertu d'accords intergouvernementaux ou de mandat à caractère international, les actes d'état-civil concernant les personnels des armées sont reçus par :

- L'Officier chargé du Service de Fonds quand la formation comporte cet emploi et, dans le cas contraire, par le Chef de Corps, le Chef de service, le Commandant de l'unité formant corps ou de la formation dans les formations militaires ou aériennes ;

المادة 19: يكون موظفو الحالة المدنية المفوضين هم المختصون في الإشهاد على الزيجات العرفية والدينية، وتلقي بيانات الميلاد والوفيات، وكذا تحرير الصكوك ذات الصلة، والتعليق على سجلات السنة الجارية.

المادة 20: يستطيع موظفو الحالة المدنية المفوضون في استلام البيانات والتعليق عليها في هامش الحالة المدنية القيام بكل شرعية، وتحت رقابة ومسؤولية ضابط الحالة المدنية بإصدار جميع نسخ وشهادات الأحوال المدنية.

المادة 21: قد تحمل صور ونسخ صكوك الأحوال المدنية الصادرة توقيع الوكلاء المعتمدين فقط بخلاف الصكوك الأصلية للأحوال المدنية التي ينبغي أن تحمل توقيع ضابط الحالة المؤهل إلى جانب توقيع الوكيل المفوض.

كما بإمكان الوكلاء المعتمدين أن يعلقوا ويوقعوا في الهامش دون أن يحتاجوا إلى تصديق من قبل ضابط الحالة المدنية.

المادة 22: لا يمتلك وكلاء الحالة المدنية سلطة أداء الزيجات أو إصدار الشهادات المتعلقة بها أو تحرير وثيقة شرعية تشهد على موافقة أقرباء الزوجين على تزويج أبنائهم القاصرين، ولا حتى تحرير وثيقة لاستئناف الحياة الزوجية.

الفصل الثالث: عن ضباط السجل المدني العسكرية في الحالات الخاصة

المادة 23: في حالة الحرب، أو إرسال أو توقيف القوات التشادية في الأراضي الأجنبية، أو في حال الاحتلال، في إطار الاتفاقات الحكومية الدولية، أو تفويض دولي، يقوم باستلام وثائق الأحوال المدنية المتعلقة بأفراد الجيش:

- الضابط المكلف بخدمات الصندوق في حين تتضمن الوحدة هذا القسم وإلا فمن قبل رئيس الهيئة، أو رئيس القسم، أو قائد الوحدة، أو قائد التشكيلة في التشكيلات العسكرية أو الجوية؛

- Les fonctionnaires de l'intendance, par les commissaires de l'air ou, à défaut, par leurs suppléants dans les quartiers généraux ou états-majors;
- Le prévôt ou l'Officier qui en remplit les fonctions, pour le personnel militaire placé sous ses ordres et les détenus ;
- Les officiers chargés de l'administration et de la gestion de ces formations ou établissements et par les gérants d'annexes ou leurs suppléants dans les fonctions ou établissements sanitaires dépendant des armées.
- Le Médecin chef ou son suppléant dans les formations hospitalières du service général ou les formations ordinaires et ambulantes.

- موظفو إدارة تمويل الجيش، أو من قبل مفوضي القوات الجوية، وفي حال غيابهم من يخلفهم في المعسكرات العامة أو قيادات؛
- المعاون العسكري أو الضابط القائم بالأعمال بالنسبة لأفراد الجيش التابعين لقيادته وكذا المحبوسين؛
- الضباط القائمون بإدارة وتنظيم تلك التشكيلات أو المؤسسات، الوكلاء الفرعيين أو من ينوب عنهم في المرافق الصحية التابعة للجيش؛
- الطبيب أو مساعده في المستشفيات العامة، أو المرافق الصحية العادية الدورات العادية والمتجولة.

Article 24 : Les officiers militaires énumérées ci-dessus sont également compétents pour recevoir et établir des actes d'état-civil concernant les militaires et les non-militaires dans les parties du territoire national ou, par suite de mobilisation ou d'état de siège, le service d'état-civil n'est plus régulièrement assuré.

المادة 24: الضباط العسكريون المذكورون أعلاه مختصون أيضا في استلام وتحرير شهادات الأحوال المدنية العسكرية وغير العسكرية في أجزاء البلاد المتواجدين بها والتي قد لا تنتظم فيها خدمة السجل المدنية نتيجة لتعبئة الجيش أو الحصار.

Article 25 : Les actes reçus par les officiers d'état-civil militaires désignés à l'article 23 sont consignés sur le registre des actes d'état-civil.

المدنية: المادة 25 : تسجل الصكوك التي يستلمها ضباط الحالة المدني العسكري والتي تم ذكرها في المادة 23 في سجل الأحوال المدنية.

Les registres concernant les militaires sont également utilisés pour l'enregistrement des actes d'état-civil des non militaires dans les conditions prévues à l'article 24 ci-dessus.

كما تستخدم سجلات الجيش لتسجيل وثائق الأحوال المدنية لغير العسكريين وفقا للمادة 24 أعلاه.

Article 26 : Pour garantir l'authenticité, les registres des actes d'état-civil sont cotés et paraphés par :

المادة 26: لضمان شرعية ومطابقة الوثائق، يتم ترقيم سجلات صكوك الأحوال المدنية وترتيبها حرفيا من قبل:

- Le Chef d'état-major ou l'officier désigné pour en remplir les fonctions dans les quartiers généraux et états-majors ;
- Les Chefs de corps, les Chefs de service, Directeur de service, les Commandants d'unité formant corps ou à commandement distinct ou par les Médecins chefs des formations sanitaires dans les centres de formation.

- القائد العام أو الضابط المعين للقيام بالأعمال في معسكرات القيادة العامة؛
- رؤساء الهيئات، ورؤساء الأقسام، ومدراء الأقسام، وقادة التشكيلات، أو من قيادة منفصلة، أو الأطباء رؤساء المرافق الصحية في مراكز التدريب.

Article 27 : Dès la cessation des circonstances prévues aux articles 23 et 24 ci-dessus, les registres sont clos et adressés au Ministre en charge de la Défense Nationale qui les transmettra au Ministre chargé d'état-civil pour être déposés aux archives.

Article 28 : Lorsqu'un mariage doit être célébré dans l'une des circonscriptions prévues à l'article 23 ci-dessus, les publications sont faites au lieu du dernier domicile du futur époux. En outre, un (1) mois avant la célébration du mariage, elles sont portées à l'ordre du jour du corps ou de l'unité formant corps à laquelle appartient l'intéressé et à l'ordre du jour de l'armée, du corps d'armée ou de la division, pour les officiers sans troupe et pour les personnels employés dans ces organes.

Le défaut de publication au lieu du dernier domicile du futur époux, pour cas de force majeure, ne peut constituer un empêchement au mariage. Dans ce cas, la publication a lieu dès que les circonstances le permettent. Le délai d'opposition prévu à l'article 35 de la Loi sur l'état-civil court à partir de la date effective de publication.

Article 29 : Les officiers d'état-civil militaires désignés à l'article 23 ci-dessus sont compétents pour dresser les actes de consentement au mariage sans comparution personnelle des militaires des forces armées tchadiennes employées aux opérations du maintien de l'ordre, et de pacification hors du territoire national.

Ces actes de consentement doivent être établis en brevet.

Dans tous les cas où l'acte n'est pas établi par un intendant militaire, un Commissaire de l'air, il doit être obligatoirement légalisé par un fonctionnaire de l'intendance ou un Commissaire de l'air.

Chapitre IV : DES MODALITES DE CONTROLE ET DE SURVEILLANCE D'ETAT-CIVIL

Article 30 : Conformément aux dispositions de la Loi sur l'état-civil, le fonctionnement du Service Public d'état-civil ainsi que l'exercice des fonctions des officiers et agents d'état-civil sont placés sous la surveillance et le contrôle des autorités judiciaires.

المادة 27: عند انتهاء الأحوال المحددة في المادتين 23 و 24 أعلاه، تغلق السجلات وترفع إلى الوزير المكلف الدفاع الوطني لتحال من ثم إلى الوزير المكلف بالحالة المدنية لتودع في المحفوظات.

المادة 28: عند لزوم إجراء الزواج في إحدى المناطق الوارد ذكرها في المادة 23 أعلاه، يتم إجراء الإعلانات في آخر منزل للزوج المرتقب. إضافة إلى ذلك، تعرض الإعلانات قبل شهر من مواعيد عقد الزواج في جدول أعمال الهيئة أو الوحدة المكونة للهيئة التي ينتمي إليها المعني، أو في جدول أعمال الجيش، أو قيادة الجيش أو أركانه بالنسبة للضباط الذين لا ينتمون إلى تشكيلات عسكرية وكذا والأفراد العاملين في هذه الأجهزة.

لا يكون عدم الإعلان في آخر منزل للزوج المرتقب بسبب قوة قاهرة عائقاً أمام الزواج. وفي هذه الحالة، ينشر الإعلان حالما تسمح به الظروف. ويبدأ نفاذ فترة الاعتراض المنصوص عليها في المادة 35 من قانون الأحوال المدنية من تاريخ صدور الإعلان.

المادة 29: يختص ضباط المدنية العسكريين المشار إليهم في المادة 23 أعلاه في إصدار شهادات الموافقة على الزواج دون الحضور الشخصي لأفراد القوات المسلحة التشادية المستخدمين في عمليات حفظ النظام والسلم خارج التراب الوطني.

يجب تحرير شهادات الموافقة في شكل شهادات براءة.

وفي حال لم تحرر الشهادة من قبل مشرف عسكري، أو مفوض القوات الجوية، يجب إلزاماً تصديق هذه الشهادة من قبل مسؤول الإدارة العسكرية أو مفوض القوات الجوية.

الفصل الرابع: عن إجراءات الرقابة والإشراف على الحالة المدنية

المادة 30: وفقاً لأحكام قانون الأحوال المدنية تجري عملية تسيير الخدمة العامة وكذا ممارسة وظائف ضباط وأعاون الحالة المدنية تحت إشراف ورقابة السلطات القضائية.

Article 31 : Les Procureurs de la République sont investis du pouvoir de contrôle et de surveillance du service d'état-civil. De ce fait, ils sont tenus de visiter au moins une fois par an et chaque fois qu'ils l'estiment nécessaire, les centres d'état-civil situés dans le ressort de leur juridiction. Ils doivent :

- S'assurer que les registres sont côtés et paraphés ;
- S'assurer de la bonne tenue des registres de l'année en cours ;
- S'assurer que les prescriptions légales en matière d'état-civil sont correctement appliquées ;
- Vérifier que les registres des années antérieures sont classés et conservés dans des meilleures conditions ;
- Vérifier l'état des registres et en dresser procès-verbal avant leur transmission au Ministère en charge d'état-civil.

Article 32 : Une mention de cette inspection est faite sur les registres en cours de chaque catégorie d'actes. Elle est inscrite sur la feuille réservée à l'acte suivant immédiatement le dernier acte inscrit. Cette mention doit comporter une appréciation générale de la tenue des registres. Elle est suivie de la date de signature et du sceau du Procureur. Les parties de la feuille non consacrées à la mention sont bâtonnées.

Article 33 : Les procureurs de la République peuvent désigner, pour effectuer la vérification des registres d'état-civil, un ou plusieurs substituts ou Juge de paix.

A chaque inspection, le Procureur de la République adresse par écrit à l'Officier d'état-civil ses observations ou les infractions constatées en visant les articles de la loi violés.

Article 34 : En cas d'irrégularités ou de négligences dans la tenue des registres ou de manquement aux prescriptions sur l'état-civil, il appartient aux Procureurs de la République d'adresser aux Officiers d'état-civil les injonctions nécessaires, propres à les régulariser ou à les réparer.

المادة 31: يتمتع المدعون العامون للجمهورية بسلطة الرقابة والإشراف على قسم الحالة المدنية. وعليه فهم ملزمون بزيارة مراكز الأحوال المدنية الواقعة في دوائر اختصاصهم القضائية مرة واحدة في السنة على الأقل، وفي كل مرة يرون ذلك ضروريا. فيجب عليهم:

- التأكد من ترقيم السجلات وترتيبها؛
- التأكد من الحفظ الجيد لسجلات السنة الحالية؛
- التأكد من صحة تطبيق التعليمات القانونية المتعلقة بالأحوال المدنية؛
- التحقق من ترتيب سجلات السنوات السابقة وحفظها كما ينبغي؛
- التحقق من وضع السجلات واعداد تقرير خاص بها قبل رفعها إلى الوزارة المكلفة بالحالة المدنية.

المادة 32: يشار إلى عملية التفتيش هذه في هامش السجلات الحالية بحسب فئات المستندات. فتكتب في الورقة المخصصة للسك الذي يلي مباشرة آخر سك مسجل. ويجب أن يتضمن الإخطار تقديرا عاما لحفظ السجلات، ويليه تاريخ توقيع وختم المدعي العام ومن ثم تشطب أجزاء الورقة المتبقية.

المادة 33: يحق لمدعي الجمهورية اختيار قاضي بديل واحد أو أكثر أو قاضي صلح للقيام بمراجعة السجلات المدنية.

في كل عملية تفتيش، يرسل المدعي العام كتابيا في إلى ضابط الحالة المدنية تعليقاته أو المخالفات المكتشفة مع ذكر مواد القانون المنتهكة.

المادة 34: في حالة لوحظت مخالفات أو إهمال في عملية حفظ السجلات، أو خرق لمقتضيات الأحوال المدنية، يقوم مدعو الجمهورية بتوجيه التعليمات اللازمة إلى ضباط الحالة المدنية للتسوية أو الإصلاح.

Si la gravité de ces erreurs ou négligences commises est de nature à exposer les intéressés à des réparations civiles ou à des sanctions pénales, les Procureurs doivent engager, sans délai, des poursuites à leur rencontre.

Article 35 : Le rapport de vérification est envoyé sans délai au Ministre de la Justice avec copie aux autorités de tutelle concernées.

Chapitre V: DES DELAIS DE CLOTURE ET DE TRANSMISSION DES VOIETS N°2 DES REGISTRES D'ETAT-CIVIL

Article 36 : Les registres sont clos et arrêtés par l'Officier d'état-civil à la fin de chaque année au 31 Décembre. Un procès-verbal de clôture des registres est dressé, et doit énoncer le nombre des actes inscrits et rédigés sur chaque registre immédiatement après le dernier acte, sans laisser de blanc.

Article 37 : Au courant du mois de Janvier au plus tard le 31, l'Officier d'Etat-civil transmet au Procureur de la République près la Juridiction compétente les volets n°2 des registres et des pièces annexes de l'année écoulée.

Le Procureur de la République procède à la vérification des volets n°2 et des pièces annexes. Il dresse un procès-verbal, et transmet l'ensemble des documents vérifiés au Ministère en charge d'état-civil au plus tard le 31 Mars de l'année suivant la clôture.

Article 38 : Pour les agents diplomatiques et consulaires, les mêmes prescriptions de clôture des registres édictées à l'article 36 sont applicables.

Toutefois, dans le même délai, c'est-à-dire au plus tard le 31 Janvier, ils doivent adresser les volets n°2 des registres au Ministre chargé des Affaires Etrangères qui en assure la transmission au Procureur Général près la Cour d'Appel de N'Djamèna.

Le Procureur Général procède à la vérification des volets n°2 et pièces annexes puis, les transmet au Ministre en charge d'état-civil au plus tard le 31 Mars de l'année en cours.

Article 39 : Les volets n°2 et les annexes sont conservés, après vérification et exploitation, aux archives du Ministère en charge d'état-civil.

وفي حين كانت المخالفات المرتكبة أو الإهمال كبير قد يعرض صاحبه لدفع تعويضات مدنية أو عقوبات جنائية، يجب على المدعين الشروع مباشرة ف متابعتهم.

المادة 35: يتم إرسال تقرير التدقيق على الفور إلى وزير العدل مع نسخ إلى سلطات الإشراف المعنية.

الفصل الخامس: عن مواعيد إغلاق وإحالة الجزء رقم 2 لسجلات الحالة المدنية

المادة 36: يتم إغلاق السجلات وتوقيفها من قبل ضابط الحالة المدنية نهاية كل سنة في 31 ديسمبر. يتم بعد ذلك إعداد محضر إغلاق السجلات يذكر فيه عدد من الوثائق المسجلة والمحررة في كل سجل مباشرة بعد آخر وثيقة دون ترك أي الأبيض.

المادة 37: خلال شهر يناير (31 يناير على الأكثر) يجب على ضابط الحالة المدنية إحالة الجزء رقم 2 من السجلات والوثائق الملحقة للعام المنصرم إلى مدعي الجمهورية لدى المحكمة المختصة.

يقوم ادعي الجمهورية بفحص الأجزاء رقم 2 والوثائق الإضافية ويعد محضرا لذلك ومن ثم يرفع جميع الوثائق المفحوصة إلى الوزارة المكلفة بالأحوال المدنية في موعد أقصاه 31 مارس من العام التالي للإغلاق.

المادة 38: بالنسبة للموظفين الدبلوماسيين والقنصلين، تطبق نفس مقتضيات إغلاق السجلات المنصوص عليها في المادة 36.

وفي نفس الموعد - أي على أبعد تقدير في 31 يناير - يجب عليهم إرسال الأجزاء 2 من السجلات إلى الوزير المكلف بالشؤون الخارجية ليرفعها هو الآخر إلى المدعي العام لدى محكمة الاستئناف بأنجمينا.

يقوم المدعي العام بفحص الأجزاء 2 والوثائق الإضافية ومن ثم تحيلها إلى الوزير المكلف بالحالة المدنية في موعد أقصاه 31 مارس من العام الجاري.

المادة 39: يتم حفظ الأجزاء 2 والمرفقات بعد فحصها والإطلاع عليها، في أرشيف الوزارة المكلفة بالحالة المدنية.

Chapitre VI: DES COÛTS DE DELIVRANCE DES COPIES ET EXTRAITS DES ACTES D'ETAT-CIVIL

Article 40 : La délivrance des actes d'état-civil est gratuite. Mais les copies et les extraits sont soumis au droit de timbre.

Article 41 : Les droits de délivrance des copies des actes d'état-civil, des certificats administratifs et les droits de légalisation des signatures dans les Sous-préfectures, les Communes et les Communautés Rurales, sont fixés comme suit :

1°/Dans les Communes

- Pour chaque copie d'un acte de naissance, de décès, de mariage :

* le taux est de 300 francs CFA.

- Pour chaque certificat de vie, d'entretien, de non inscription sur le registre d'état-civil, de célibat, de non remariage, de non concubinage, de non divorce, de non séparation de corps, de domicile :

* le taux est de 600 francs FCFA.

- Pour chaque légalisation de signature :

* le taux est de 500 francs CFA.

2°/Dans les Communautés Rurales

-Pour chaque copie d'un acte de naissance, de décès, de mariage :

*le taux est de 150 francs CFA.

- Pour chaque certificat de vie, d'entretien, de non inscription sur le registre d'état-civil, de célibat, de non remariage, de non concubinage, de non divorce, de non séparation de corps, de domicile :

*le taux est de 300 francs CFA.

3°/Dans les Sous-préfectures :

-Pour chaque copie d'un acte de naissance, de décès, de mariage :

*le taux est de 300 francs CFA.

- Pour chaque certificat de vie, d'entretien, de non inscription sur le registre d'état-civil, de célibat, de non remariage, de non concubinage, de non divorce, de non séparation de corps, de domicile :

*le taux est de 600 francs FCFA.

-Pour chaque légalisation de signature :

*le taux est de 500 francs CFA.

الفصل السادس: عن تكاليف إصدار صور ونسخ صكوك الحالة المدنية

المادة 40: تحرر صكوك الحالة المدنية مجاناً، غير أنه تدفع رسوم الدمغ للنسخ والمستخرجات.

المادة 41: تحدد رسوم إصدار نسخ من صكوك الحالة المدنية والشهادات الإدارية ورسوم التصديق في المراكز الإدارية والبلديات والمجتمعات الريفية على النحو التالي:

1 / في البلديات

- النسخة الواحدة من شهادة الميلاد، الوفاة أو الزواج:

* بقيمة 300 فرنك سيفاً؛

- النسخة الواحدة من شهادة الحياة، الصيانة، عدم التسجيل

في الحالة المدنية، العزوبة، عدم التزوج مرة أخرى، الاستمرار، عدم الطلاق، عدم التفرقة، البيت:

* بقيمة 600 فرنك سيفاً؛

- التصديق على التوقيع الواحد:

* بقيمة 500 فرنك سيفاً.

2 / في المجتمعات الريفية

- النسخة الواحدة من شهادة الميلاد، الوفاة أو الزواج:

* بقيمة 150 فرنك سيفاً؛

- النسخة الواحدة من شهادة الحياة، الصيانة، عدم التسجيل

في الحالة المدنية، العزوبة، عدم التزوج مرة أخرى، الاستمرار، عدم الطلاق، عدم التفرقة، البيت:

* بقيمة 300 فرنك سيفاً.

3 / في المراكز الإدارية

- النسخة الواحدة من شهادة الميلاد، الوفاة أو الزواج:

* بقيمة 300 فرنك سيفاً؛

- النسخة الواحدة من شهادة الحياة، الصيانة، عدم التسجيل

في الحالة المدنية، العزوبة، عدم التزوج مرة أخرى، الاستمرار، عدم الطلاق، عدم التفرقة، البيت:

* بقيمة 600 فرنك سيفاً؛

- التصديق على التوقيع الواحد:

* بقيمة 500 فرنك سيفاً.

Article 42: Les Conseils municipaux et les Conseils ruraux arrêtent par délibération les taux applicables dans leur ressort, dans les limites fixés à l'article 41 du présent décret.

Les taux applicables feront l'objet d'une publication par voie d'affiche devant les bureaux d'état-civil.

Chapitre VII : DES SANCTIONS

Article 43: Les Officiers d'état-civil sont civilement, disciplinairement et pénalement responsables des fautes et négligences commises dans l'exercice de leurs fonctions.

De même, toute personne qui a sciemment formulé des assertions inexactes à l'occasion d'une des déclarations à l'état-civil prévues par la présente loi, est passible d'une amende de 50.000 F CFA à 500.000 F CFA et d'une peine allant de 3 mois à 1 an d'emprisonnement ou de l'une de ces deux peines seulement.

Article 44: Sont punis des peines prévues aux articles 189, 191 et 192 du Code Pénal, les officiers et/ou agents d'état-civil qui auront sciemment enregistré de fausses déclarations.

Article 45: Les infractions aux dispositions des articles 10, 25, 27, 32 et 35 de la loi n°008/PR/13 du 10 Mai 2013, sont punies d'une amende de 25.000 à 50.000 F CFA.

Article 46: Le non respect du délai prescrit pour la transcription des actes et mentions y afférentes, la mauvaise tenue, perte ou destruction volontaire des registres, ainsi que la non-transmission des registres fait encourir à l'officier d'état-civil une peine d'amende allant de 50.000 à 100.000 F CFA.

Article 47: Sous réserve des dispositions de l'article 50 de la loi n°008/PR/13 du 10 Mai 2013, l'officier d'état-civil ou l'autorité compétente qui ayant connaissance d'un décès, s'abstient de délivrer l'autorisation d'inhumation, est passible des peines prévues à l'article 117 du Code Pénal.

Chapitre VIII : DES DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 48: Les dispositions du présent Décret feront chaque fois que nécessaire l'objet d'Arrêtés particuliers de mise en application du Ministre en charge de l'état-civil.

المادة 42: تحدد المجالس البلدية والمجالس القروية عبر التداول المعدلات التي ينبغي تطبيقها داخل نطاق اختصاصها، وذلك وفقا للحدود المنصوص عليها في المادة 41 من هذا المرسوم.

وسيتم نشر المعدلات المطبقة عبر تعليقها أمام مكاتب الحالة المدنية.

الفصل السابع: عن العقوبات

المادة 43: يكون ضباط الحالة المدنية مسؤولين مدنيا وتاديبيا وجنائيا عن الأخطاء وأوجه التقصير التي تلاحظ خلال تأدية واجباتهم.

كما هو الحال بالنسبة لأي شخص يقوم عمدا بتقديم بيانات مزيفة إلى قسم الحالة المدنية فإنه يعاقب بموجب هذا القانون بغرامة من 50.000 إلى 500.000 فرنك سيفا و عقوبة سجن تتراوح ما بين 3 أشهر إلى سنة واحدة أو بإحدى العقوبتين فقط.

المادة 44: يتعرض للعقوبات المنصوص عليها في المواد 189، 191 و 192 من قانون العقوبات ضباط و / أو موظفو الحالة المدنية الذين يدونون عمدا بيانات كاذبة.

المادة 45: يعاقب على خرق أحكام المواد 10 و 25 و 27 و 32 و 35 من القانون رقم 008/رج/13 الصادر في 10 مايو 2013 بغرامة مالية من 25.000 إلى 50.000 فرنك سيفا.

المادة 46: يعرض عدم الالتزام بالمدة المقررة لتدوين الوثائق والتفاصيل المتعلقة بها، وعدم الاعتناء بحفظها، وفقدان أو التدمير المتعمد للسجلات، وكذلك عدم إحالة السجلات ضابط السجل المدني إلى دفع غرامة مالية تتراوح ما بين 50.000 إلى 100.000 فرنك سيفا.

المادة 47: مع مراعاة أحكام المادة 50 من القانون رقم 008/رج/13 الصادر في 10 مايو فإن ضابط الحالة المدنية أو السلطة المختصة التي تبلغ بحالة وفاة وتمتنع عن إصدار رخصة دفن قد تتعرض للعقوبات الواردة في المادة 117 من القانون الجنائي.

الفصل الثامن: عن الأحكام الانتقالية والختامية

المادة 48: تتم أحكام هذا المرسوم كلما دعت إليه الضرورة بقرارات فردية تطبيقية يصدرها الوزير المكلف بالحالة المدنية.

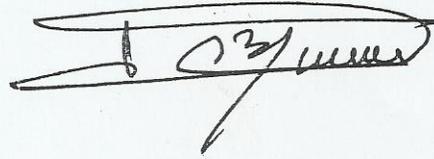
Article 49 : En attendant la mise en place des communautés rurales, la compétence des conseils ruraux en matière d'état-civil est dévolue aux Sous-préfets.

Article 50: Le Ministre en charge d'état-civil est chargé de l'application du présent Décret qui abroge toutes dispositions antérieures contraires, prend effet pour compter de la date de sa signature, sera enregistré et publié au Journal Officiel de la République.

المادة 49: إلى أن يتم إنشاء مجتمعات ريفية يرجع اختصاص المجالس القروية فيما يتعلق بالأحوال المدنية إلى رؤساء المراكز الإدارية.

المادة 50: على الوزير المكلف بالحالة المدنية تطبيق هذا المرسوم الذي يلغي جميع الأحكام السابقة الناقضة له ويدخل حيز التنفيذ من تاريخ التوقيع عليه كما و يسدل وينشر في الجريدة الرسمية للجمهورية.

Ndjamena, le 05 Mars 2015 أنجمينا، بتاريخ



IDRISS DEBY ITNO إدريس ديبي إتنو

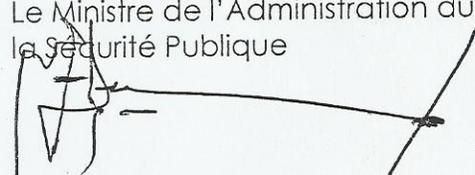
Par le Président de la République,
Le Premier Ministre, Chef du Gouvernement



KALZEUBE PAYIMI DEUBET

كالزيبي بايمي ديبيه

Le Ministre de l'Administration du Territoire et de
la Sécurité Publique



ABDERAHIM BIREME HAMID

عبد الرحيم بريمة حامد